

**Национально-региональный компонент в содержании обучения иностранному
(английскому) языку как инструмент лингвокоммуникативной подготовки
специалистов**

**Local lore in teaching foreign (English) language as a tool of the linguistic and
communicative competencies formation of future specialists**

Ключевые слова: английский язык, лингворегионоведческие материалы, лингвокоммуникативная подготовка специалистов, национально-региональный компонент, речеведческая дисциплина, содержание обучения иностранному языку.

Аннотация

Что преподаватели иностранного языка вкладывают в концепт «национально-региональный компонент»? Насколько актуально для обучающихся и обучающихся изучение лингворегионоведческих материалов на занятиях английского языка? Способствует ли включение национально-регионального компонента в содержание обучения иностранному языку формированию лингвокоммуникативной компетентности будущих специалистов? Какие материалы и обучающие технологии могут быть имплементированы в образовательный процесс по дисциплине «Иностранный (английский) язык», если содержание дисциплины включает национально-региональный компонент? На эти и другие вопросы отвечает автор статьи, исследуя роль использования лингворегионоведческих материалов в обучении иностранному (английскому) языку студентов университета. В статье представлены материалы и результаты проведенного педагогического эксперимента, которые могут вызвать определенный интерес у преподавателей вуза.

Keywords: English language, foreign language teaching content, linguistic and communicative competencies, local lore materials, national-regional component, speech competence formation discipline.

Abstract

This paper highlights the role of local lore in teaching a foreign (English) language to University students. The author makes an attempt to answer some research questions, namely: How do foreign language teachers treat the concept of a "national-regional component"? How relevant is teaching local lore in the English language classroom for teachers and students? Does the inclusion of a national-regional component in the content of foreign language teaching

contribute to the formation of linguistic and communicative competencies of future specialists? What pedagogical technologies can be implemented in the educational process of teaching local lore in the English language? The paper discusses issues and practices of the presented topic and contains some local lore teaching materials which can be offered to University teachers.

Стилистический энциклопедический словарь русского языка к речеведческим дисциплинам относит *лингвострановедение (культуроведение)* наряду с такими дисциплинами как культура речи, риторика, прагмалингвистика, психолингвистика, когнитивная лингвистика, паралингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, речевой этикет, лингвистика текста, считая их также в комплексе составляющими теории общения [1, с. 336]. Нам бы хотелось дополнить этот список такой дисциплиной как «Иностранный язык», в содержание которой включен национально-региональный компонент как обязательный (хотя в свое время мы говорили об элективном характере этого компонента [2, 3]).

Чем подтверждается такое видение предмета исследования автором статьи? Подтверждается некоторыми результатами педагогического эксперимента и апробации методики преподавания иностранного (английского) языка с включением национально-регионального компонента в содержание обучения английскому языку в период 2008-2021 г.г. Начнем с определения понятия «национально-региональный компонент». В среде педагогических исследователей существуют несколько подходов к определению сущности национально-регионального компонента содержания образования. Нас интересует следующий: «... подход к определению сущности регионального компонента содержания образования подразумевает расширение, конкретизацию содержания учебных предметов базисного учебного плана за счет материалов о регионе и материалов местного краеведческого характера» [4]. Дробышева и Меринова, на наш взгляд, уточняют выше сказанное утверждение, приводя свое определение понятию «национально-региональный компонент»: «... национально-региональный компонент есть та часть содержания образовательного процесса, которая отражает национальное и региональное своеобразие культуры (родной язык, литература, история, география региона), особые потребности и интересы в области образования народов нашей страны в качестве субъектов федерации» [5].

Что преподаватели иностранного языка вкладывают в концепт «национально-региональный компонент»? Здесь исследователи-практики [6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14] единодушны во мнении, которое разделяет автор статьи, что включение национально-регионального компонента в содержание обучения иностранному языку обеспечивает «становление человека, «укорененного» (П.А. Флоренский) в национальной истории и культуре» [14, с. 26] и позволяет «приобщить обучающихся к особенностям культуры и истории родного края и предоставляет им возможность понять национально-

специфические особенности менталитета народов, сравнить стиль жизни, ее отражение людьми другой национальности» [3]. Эту идею поддерживает Кузнецова [15], рассматривающая «национально-региональный компонент» в содержании обучения иностранному языку как компонент, формирующий у обучающихся способность к межкультурному взаимодействию и умение представлять региональную культуру средствами иностранного языка. У Гюнтера Андерса, немецкого писателя и философа, есть басня «Лев»: «Впервые услышав львиный рык, муха сказала курице: «Как странно он жужжит!». Та возразила: «Он не жужжит, а квохчет, но делает это он, действительно, как-то странно!» На наш взгляд, компаративный анализ культур (и, следовательно, языков), который возможен благодаря включению национально-регионального компонента в содержание обучения иностранному (английскому) языку, не позволит оценивать происходящее сквозь призму лишь своего языка, как это делают персонажи названного произведения.

Приняв во внимание выше приведенные суждения и собственный педагогический опыт, мы начали свое исследование с опроса, в котором участвовали 42 преподавателя английского языка из разных регионов РФ и 67 обучающихся образовательных учреждений города Казани. Обеим категориям респондентов был задан вопрос, насколько значимо для них изучение лингворегионоведческих материалов на занятиях английского языка. Данные показали, что 79% опрошенных преподавателей считают включение национально-регионального компонента в содержание обучения иностранным языкам обязательным. Однако только 14% из их числа включают лингворегионоведческие материалы в программу своих занятий на регулярной основе, объясняя это нехваткой времени (62%), недостатком дидактических материалов (41%) и отсутствием методического сопровождения (36%).

91% студентов продемонстрировали определенный интерес к этому аспекту обучения. Более 70% от общего количества респондентов этой категории – резиденты города Казани и/ или Республики Татарстан. Тест на знание реалий своего города/ региона показал, что и они не владеют фактологическим материалом об истории и культуре своей «Малой Родины» (Таблица 1).

Таблица 1. Тест на знание реалий своего города

#	Questions	Choose the correct answer (only one answer is correct)	Correct answers (%)
1.	How tall is the Suyumbika Tower, the most remarkable building of the Kazan Kremlin?	A) 58 meters B) 62 meters C) 87 meters	46.26
2.	Who is the author of the well-known Tatar poem <i>Shurale</i> ?	A) Kamal B) Djalil C) Tukai	52.23
3.	When was the Empress Catherine in Kazan?	A) 1676 B) 1767 C) 1876	26.87
4.	What Russian monarch first visited Kazan?	A) The Empress Catherine	28.36

		B) The Emperor Peter the Great C) The Emperor Nicholas the First	
5.	Who is the annual ballet festival held in Kazan named after?	A) Rudolf Nuriev B) Feodor Chaliapin C) Mikhail Baryshnikov	35.82
6.	On the bank of which Lake is the Tatar Drama Theater located?	A) Kaban Lake B) Bulak Lake C) Lebyazhye Lake	46.27
7.	Who wrote a book <i>A Bee, its Life and the Main Rules of Bee-Farming</i> , that was republished dozens of times?	A) Alexander Arbuzov B) Alexander Duma C) Alexander Butlerov	13.43
8.	In what year was Kazan Federal University founded?	A) 1725 B) 1804 C) 1861	58.21
9.	How many walking streets are there in Kazan?	A) one B) two C) three	55.22
10.	In what year did Kazan celebrate its 1000-th anniversary?	A) 2000 B) 2005 C) 2013	47.76

Результаты опроса убедительно подтверждают значимость включения лингворегионоведческих материалов в содержание дисциплины «Иностранный язык».

Какие материалы и обучающие технологии могут быть имплементированы в образовательный процесс по дисциплине «Иностранный (английский) язык», если содержание дисциплины включает национально-региональный компонент?

Ответ на этот вопрос был получен в ходе педагогического эксперимента. Первый этап эксперимента (2008-2010 г.г.) включал традиционные методы и приемы работы с лингворегионоведческими материалами, например:

Read the text “The Origins of the Volga Tatars (Part 1)”.

I. Before you start, read the key words: ethnogenetic [eθnoudʒi'netɪk], hindered ['hɪndəd], emergence [ɪ'mæ:dʒəns], ethnonym ['enθounɪm], rehabilitation [rɪ:əbɪli'teɪʃən], urged [ə:dʒd], challenged [tʃælɪndʒd], theses ['θɪ:sɪz], proponents [prə'pounənts], etymology [etɪ'mɒlədʒɪ], deriving [dɪ'raɪvɪŋ], contempt [kən'tempt], subdued [səb'dju:d], khan [kɑ:n], demise [dɪ'maɪz], seminomadic [semɪnou'mædɪk], bequeathed [bɪ'kwɪ:ðd], zenith ['zenɪθ], huge [hju:dʒ], minorities [maɪ'nɒrɪtɪz], assimilation [əsɪmɪ'leɪθən], thesis ['θɪ:sɪs], compiled [kəm'paɪld], testimony ['testɪməni], bestowed [bɪs'təʊd]

II. Read the text carefully and say if these statements are true or false:

1. There are two major groups in the Turkic nationalities living in Russia.
2. Volga Tatars never identified themselves as Muslims.
3. There are a lot of theses on the origin of the ethnonym *Tatar*.
4. The Mongols and the Mongol Tatars underwent a process of assimilation by the Turkic peoples among whom they lived.

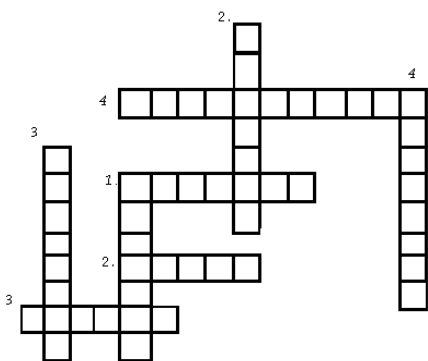
III. Read the text one more time and solve the crossword:

Across

1. How did the Volga Tatars prefer to identify themselves in the 2nd half of the XIX-th century?
2. Batu's army was called Golden ...
3. The surname of one of the enlightened Tatar thinkers.
4. The way of life led by the Turkic khanate in the VI-VII-th centuries AD.

Down

1. The second major group of the Volga Tatars.
2. The name of the famous Mongol khan, the grandfather of Batu.
3. The Mongolian name for the word **council**.
4. To capture (*synonym*).



Match the parts of the sentences:

1. The article is dedicated to ...	A) ... but became famous for his album of lithographs “Kazan Views Painted from Nature”.
2. He came to Kazan to teach the English language at Kazan Empire University ...	B) ... Edward Turnerelly – a prominent painter, writer and naturalist.
3. He was the first to point out a very important role of Kazan University ...	C) ... in the process of rapprochement between the Eastern and Western cultures.

На втором этапе эксперимента (2010-2014 г.г.) были использованы задания творческого характера, например:

Make a translation of the poem:

Песня о Казани

Красавица у реченьки сидела,
 Нагнулась, почерпнуть воды хотела.
 Дно казана на солнце заблестело,
 И в нем она соперницу узрела.
 Мечта она художников, поэтов.
 Глаза ее синее глади вод,
 А брови – полумесяц минаретов.
 Лицом бела, смеется алый рот.
 Легко попасть в сей чудный сладкий плен:
 Затянут стан ее кольцом из белых стен,
 И шпили башен в косы вплетены,
 Цветам на изумрудном платье нет цены.
 Не оторвать глаз от красы такой.
 Казань-столица – город мой!
 Сегодня, как и сотни лет назад,
 К стопам твоим припасть я рад.
 Красавица задумчиво смотрела
 На синь воды, что быстро потемнела,
 Лишь солнце красное за речку село.
 А казанок уплыл – не доглядела.
 От Вас давно нет у меня секретов.
 Среди суеты сует ты обернись –
 Красу узришь на фоне силуэтов
 Кремлевских стен; Казани улыбнись!

(Н.Д. Пименова)

Do a project “The street of my city named after one of the most famous personalities”. Make a video-clip. Follow the steps:

- study the reading materials about the famous personalities of your city
- start collecting information for making a video-clip
- make groups of 6-8 students and design the plot of the video-clip
- distribute ‘roles’ of a producer, a script-writer, a cameraman, an actor, etc.
- have rehearsals
- make a video-clip and test it
- present the video-clip in class

Make a PowerPoint presentation on the topic “7 Wonders of Tatarstan”.

Role-play. Imagine that you met a medieval ruler of Kazan khanate. What would you tell him about the present day of your city?

Create an itinerary and give an online-tour around the capital city of Kazan.

Brainstorm some ideas on the names of the new streets in Tatarstan.

Role-play the situation aimed at solving intercultural conflicts.

Complete and comment on the statement: It’s impossible to imagine a pizza without cheese, a rose without smell, Vatican without the Pope. Your city can’t be pictured without ...

Материалы и результаты двух этапов педагогического эксперимента были обобщены и отражены в ряде статей [2, 3, 16, 17, 18, 19]. Важно отметить, что как традиционные, так и творческие задания с применением ИКТ вызывали большой интерес у обучающихся, что может противоречить сложившемуся мнению, что только интерактивные / инновационные технологии повышают уровень мотивации к изучению предмета. Из этого наблюдения мы можем заключить, что значимым для обучающихся является контент изучаемых лингворегионоведческих материалов.

Следующий этап исследования (2015-2017 г.г.) был посвящен созданию учебно-методического пособия «Национально-региональный компонент в методике обучения иностранным языкам». Одна из целей, которую ставили авторы-составители пособия, – представить столицу Республики Татарстан – Казань – именами выдающихся людей: от первых просветителей X века до крупнейших ученых, мыслителей и талантливых деятелей искусства XXI столетия. В первом разделе пособия предлагаются отрывки из оригинальных произведений на английском языке известных историков как, например, из книги А. А. Рорлих «Происхождение Поволжских татар», содержащие сведения об истории республики, в частности, о древних Булгарах и о происхождении казанских татар, а также рассказы о столице и ее достопримечательностях. Ряд текстов составлен и переведен на английский язык авторами учебного пособия на основе открытых источников. Все тексты снабжены заданиями и подробными комментариями авторов. Во втором разделе приведены краткие биографические сведения об известных людях края, чьи имена запечатлены в названиях улиц, парков, площадей столицы. Большинство текстов изложено на двух языках – русском и английском. Тексты, которые приводятся на одном языке, могут быть предложены для перевода их на другой язык в виде самостоятельной работы студентов под руководством преподавателя. Материалы отобраны из БЭС под ред. А. М. Прохорова (1997). В третьем разделе предусмотрены примерные задания, способствующие развитию коммуникативной компетенции обучающихся: речевой, языковой и социокультурной в качестве приоритетных. В 2021 г. учебно-методическое пособие было дополнено и переиздано [20].

Таким образом, опираясь на научно-методическую литературу и на результаты, полученные в ходе педагогического эксперимента, мы можем утверждать, что

иностраный язык с включенным в содержание его обучения национально-региональным компонентом следует рассматривать как уникальную речеведческую дисциплину, способствующую реализации лингвокоммуникативной подготовки специалистов.

Список литературы

1. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожин; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. – 2-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 696 с.
2. Пименова Т. С. Элективный курс «Казановедение на английском языке» / Т. С. Пименова // Проблемы типологии языков: сб. научных статей. – Казань: ТГГПУ. – 2008. – № 3. – С. 238.–248.
3. Пименова Т. С. Развитие социально-познавательной активности студентов при изучении английского языка / Т. С. Пименова // Инновационные технологии в обучении иностранным языкам: сб. научных статей. – Казань: Казанский филиал НГЛУ им. Н. Добролюбова. – 2008. – С. 55–57.
4. Вяземский Е. Е. Национально-региональный компонент исторического образования: пособие для учителя [Электронный ресурс] / Е. Е. Вяземский, О. Ю. Стрелова. – М.: Просвещение, 2008. – Режим доступа: <https://deepcloud.ru/articles/chto-takoe-regionalnyy-komponent>
5. Дробышева М. В., Меринова Ю. Ю. Развитие регионального компонента в школьном географическом образовании [Электронный ресурс] / М. В. Дробышева, Ю. Ю. Меринова. – Ростов-на-Дону, 2016. – Режим доступа: <https://deepcloud.ru/articles/chto-takoe-regionalnyy-komponent>
6. Иванова Н. И. Роль изучения истории и культуры родного края в социализации ребёнка [Электронный ресурс] / Н. И. Иванова. // Образование и воспитание. – 2016. – № 4(9). – С. 66–69. – Режим доступа: <https://moluch.ru/th/4/archive/39/1305/>
7. Волков Г. Н. Этнопедагогика: учеб. для студ. сред. и высш. пед. учеб. заведений. – М.: Академия, 1999. – 168 с.
8. Андреева В. В. Особенности деятельности классного руководителя в гуманистической воспитательной системе школы / В. В. Андреева // Классный руководитель. – 2010. – № 2. – С. 12–15.
9. Yarmakeev I. E., Pimenova T. S., Zamaletdinova G. R. Teaching Local Lore in EFL Class: New Approaches [Преподавание краеведения на занятиях английского языка: новые подходы] // International Journal of Environmental and Science Education. – 2016. – Vol. 11. – № 6. – P. 1213–1221. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: doi: 10.12973/ijese.2016.391a
10. Yarmakeev I. E., Abdrafikova A. R., Pimenova T. S., Eshenko E. Yu. Students' Tolerance Formation in Multiethnic Educational Environments in EFL Class [Формирование

толерантности учащихся в полиэтнической образовательной среде на уроках английского языка] // *Modern Journal of Language Teaching Methods*. – 2016. – Vol. 1. – P. 170–177. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://kpfu.ru/staff_files/F706767414/2016_Yarmakeev__Pimenova__Abdrafikova__Eschenko.pdf

11. Yarmakeev I. E., Pimenova T. S., Abdrafikova A. R., Syunina A. S. Folk Songs Do Magic in Teaching Speech and Grammar Patterns in EFL Class [Народные песни творят чудеса в обучении речевым и языковым структурам на занятиях английского языка] // *Journal of Language and Literature*. – 2016. – Vol. 7. – № 1. – P. 235–240. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: doi: 10.7813/jll.2016/7-1/432016__Yarmakeev__Pimenova__Sjunina.pdf

12. Valiakhmetova N., Akhmadullina R., Pimenova T. Ethno-pedagogy as a Means of Ethnic Identity Formation of Pre-service Teachers in Russia [Этнопедагогика как средство формирования этнической идентичности воспитателей дошкольного образования в России] // *Proceedings of SOCIOINT 2017. 4th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities*. – 10-12 July 2017. – Dubai, UAE. – P. 387–392. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ocerint.org/socioint17%20e-publication/abstracts/papers/393.pdf>

13. Ворошнина К. С., Пименова Т. С. Национально-региональный компонент в преподавании иностранного (английского) языка как инструмент формирования социокультурной компетенции / К. С. Ворошнина, Т. С. Пименова // *Современные методы и технологии преподавания иностранных языков: сб. науч. ст. / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева*. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т. – 2019. – С. 14–19.

14. Гвоздева Е. Н., Логинова Е. Г. Приобщение студентов к ценностям национальной культуры и реализация межкультурного сравнительного подхода в процессе преподавания иностранного языка / Е. Н. Гвоздева, Е. Г. Логинова // *Ученые записки Заб. ГГПУ*. – 2011. – № 5. – С. 26–30.

15. Кузнецова А. П. О Национально-региональном компоненте содержания образования в обучении иностранным языкам / А. П. Кузнецова // *Краеведение Приамурья*. – 2012. – № 1-2(18-19). – С. 48–62.

16. Пименова Т. С. Формирование национального самосознания студентов на занятиях иностранного языка / Т. С. Пименова // *Инновационные технологии в обучении иностранным языкам: сб. материалов I Международной научно-практической конференции учителей и преподавателей иностранных языков*. – Казань: Управление образования Исполнительного комитета г. Казани, КФ НГЛУ, ГИДЦ. – 2009. – С. 120–125.

17. Pimenova T. S., Bashirova D. R. Teaching and Education: Foreign Languages as a Source of National Awareness' Formation [Обучение и воспитание: иностранные языки как источник формирования национального самосознания] // *Материалы I Всероссийской*

научно-практической конференции «Германистика сегодня: контексты современности и перспективы развития». – Казань: КФУ. – 2011. – № 1. – С. 81–82.

18. Пименова Т. С. Национальное самосознание личности как составляющая национального единства: пути формирования / Т. С. Пименова // Историческая ретроспектива гражданского самосознания в России: материалы Международной научной конференции. – Казань: Познание. – 2012. – Т. 2. – С. 140–148.

19. Yarmakeev I. E., Pimenova T. S. The Formation of Students' National Self-Awareness in EFL Class [Формирование национального самосознания учащихся на уроках английского языка] // English Language Teaching. – 2014. – Vol. 7. – № 12. – P. 26–35. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: doi: 10.5539/elt.v7n12p2642406_145788_2_PV.pdf

20. Ярмакеев И. Э., Пименова Т. С., Ворошнина К. С. Учебное пособие «Национально-региональный компонент в методике обучения иностранным языкам» / И. Э. Ярмакеев, Т. С. Пименова, К. С. Ворошнина. – Казань: К(П)ФУ, 2021. – 148 с.